

La persuasión es un acto de habla muy complejo, ya que el factor contextual es decisivo. Según R. Seiter (2010), la persuasión es la influencia social de las creencias, actitudes, intenciones, motivaciones y comportamientos. Es un proceso, mediante herramientas textuales lingüísticas, por el que se transmiten información, sentimientos o razonamiento, destinados a cambiar la actitud o comportamiento de una persona o un grupo hacia algún evento, idea, objeto o persona(s). Tal proceso es como una guía que dirige a la gente hacia la adopción de una idea, actitud, o la misma acción mediante significados racionales o argumentativos. A veces, estos significados incluso no son lógicos. Mejor dicho, se trata de una estrategia para solucionar los problemas, la cual confía más en las peticiones que en la coacción.

En China, la persuasión es muy importante y un elemento indispensable de su cultura, ya que está vinculada estrechamente con el lenguaje, la literatura, la filosofía, el teatro y, sobre todo, con la política y la historia. Liú Fúyuán (1999) indica que el objetivo más importante a lo largo de la historia china ha sido el de persuadir, tanto a los emperadores y a los poderosos como también al pueblo. Si examinamos los documentos históricos chinos más importantes, encontramos que muchos son tratados persuasivos, como, por ejemplo el libro *Estrategias de los Reinos Combatientes* (403 a. C. - 221 a. C.), cuyo contenido principal consiste en dar consejos sobre diferentes campos de la vida política, militar y social.

El libro *Con/Texts of Persuasion* está dedicado al estudio e investigación del discurso lingüístico y literario, además del político, religioso, comercial o filosófico que toman como base y fundamento las estrategias lingüísticas, discursivas, pragmáticas, así como la teoría de la argumentación. Su punto de vista es muy similar al chino, puesto que la persuasión no sólo sirve para comunicarse, sino sobre todo para inducir a los destinatarios a pensar o actuar de manera diferente de lo que cabría esperar en otras circunstancias.

La obra consta de una presentación (*foreword*) de las autoras, seguida de trece contribuciones: un Prefacio (*preface*) y doce capítulos (*chapters*), así como de unas breves notas y un índice de nombres. Las trece contribuciones originales están estructuradas y organizadas de acuerdo con el objeto principal de análisis que se va a llevar a cabo en la obra. Cada una ofrece un punto de vista particular en cuanto al conocimiento y estudio de la persuasión. A continuación, describimos brevemente cada una de ellas, advirtiendo que nuestras pretensiones no se centran en la exhaustividad a la hora de detallar los contenidos, sino en la representatividad; o sea, no optamos por hacer un resumen de la información presente en cada estudio, sino que la selección se ha basado en los contenidos que nos han parecido más significativos.

Me permito presentar primeramente el capítulo que sintoniza mejor con mis intereses investigadores. Se trata de "From Conceptual Meaning to Intentional Meaning in Argumentative Persuasion: a Literary Case", firmado por M^a Azucena Penas Ibáñez, de la Universidad Autónoma de Madrid. Este trabajo, a través del análisis exhaustivo de un extracto de la novela de Mark Twain: *The Adventures of Tom Sawyer*, referente a un diálogo muy divertido e ingenioso entre *Tom* y *Ben* en el que *Tom* quiere realizar sus objetivos persuadiendo/manipulando a *Ben*, nos muestra cómo la argumentación persuasiva transforma el significado



conceptual en significado intencional, mediante distintas y variadas estrategias de control que dirigen la conversación hacia una dirección que beneficia y/o perjudica al interlocutor (emisor/receptor) con vistas a lograr su objetivo.

En todo el proceso de análisis, la autora focaliza su investigación en el papel que juegan los procedimientos lingüísticos en la interlocución. Este -el lingüístico-, es un punto de vista que considero muy útil, ya que, tanto la persuasión en China como en Occidente tienen su origen en el discurso lingüístico con fines retóricos. Sin embargo, como indica el propio Confucio, en la expresión lingüística el sentimiento verdadero debe venir primero y la técnica retórica después. De ahí que Chén Wàngdào concluya que la retórica sólo es un medio de mejorar la expresión lingüística, es decir, de hacerla más eficaz. Por lo tanto, el análisis lingüístico centrado en el componente semántico (significado conceptual e intencional) es básico y precede al análisis retórico para entender cómo actúa textualmente el discurso persuasivo, convirtiendo el significado conceptual en intencional, o quizá también podríamos llamarlo procedimental.

Carol Weston contribuye con el prefacio "Finding your Voice" a explicar que la voz es nuestra tarjeta de visita o de llamada. Hablar y escribir son maneras de expresarnos porque queremos ser oídos. La capacidad de comunicar de una manera persuasiva puede establecer diferencias tanto en nuestra vida personal como en la profesional. Por ello, la autora aconseja que en la comunicación, primero, uno debe saber qué quiere decir y transmitir para luego mostrarlo siempre de la mejor manera posible.

En "How Does Literary Language Move Us? On Being Immersed and Emotionally Engaged by Literary Narratives?", Michael Toolan se pregunta por cómo la persuasión cambia nuestras ideas, y para desarrollar su tesis propone el concepto de *literary immersion* (inmersión literaria) de los lectores, que para el autor, consiste en una relación de contigüidad, donde la propia inmersión es una preparación para el compromiso cognitivo. El autor se vale de un texto argumentativo para analizar un pequeño grupo de características lingüísticas -exactamente ocho-, particularmente decisivas para marcar la narratividad de la historia. Este concepto de inmersión es muy útil para los trabajos de lingüística contrastiva, como es en mi caso, los trabajos de español-chino.

En "Ephraim of Bonn and the Slaughter of Isaac", Jacob L. Mey hace una comparación textual entre las distintas versiones poéticas de la historia de Isaac de la Sagrada Escritura y del Talmud, sobre la base del texto de R. Ephraim, que le permite comprobar cómo éste ha cambiado algunos versos del poema con el fin de manipular la historia bíblica. El autor denomina a la versión de R. Ephraim: *literatura comfortable*, es decir, escritos que están destinados a animar a los que sufren dándoles un poco de alimento espiritual para su subsistencia. La comparación que lleva a cabo viene a demostrar cómo las herramientas y técnicas lingüísticas funcionan a la hora de manipular las ideas de la gente.

"Totalitarian Perversions of the Art of Persuasion. From Klemperer's LTI to Nabokov's Investigations in Ben Sinister" de Beatriz Penas Ibáñez, está enfocado en el análisis persuasivo que hizo Vladimir Nabokov sobre el lenguaje totalitario en *Bend Sinister*. La persuasión para esta autora se puede explicar con el modelo de transporte-imaginería de Green y Brock (2002, 2005), que permite caracterizar el texto como un texto

persuasivo de nivel muy alto. La autora señala que Nabokov conceptualiza la práctica discursiva totalitaria en términos de una infección ideológica-retórica del lenguaje, en el que el sistema conceptual totalitario es circular, hecho de algunos conceptos simples y estereotipos que se interconectan.

“The Persuasive Function of Intertextuality in Martin Luther King’s Memorial Speech *I have a Dream*” de Andrea Pérez Arduña, resume cinco funciones de la intertextualidad en el discurso de King respecto a su función persuasiva, indicando que juega un papel central en el habla el uso del conocimiento común, basado principalmente en las alusiones que son llamamientos tanto a los negros como a los blancos. Este tipo de alusión que usa King implica referencias verbales a otros textos para aumentar la fuerza persuasiva de su discurso.

El objeto del capítulo de Purificación Ribes: “Nineteenth-Century Burlesque: Rhetorical Strategies” es analizar un interesante caso de la adaptación dramática del mito de *The pathian Bower* de Planché (1832), que trata la ficción de Venus y Adonis que ha disfrutado de una vida prolongada y fructífera en la cultura y la civilización occidental, prestando especial atención a los obstáculos que tuvo que superar para llegar al público y desafiar las restricciones de censura. Resulta interesante descubrir cómo el público del Teatro Olímpico del siglo XIX, donde este mito burlesco fue puesto en escena, fue persuadido a asistir a las actuaciones, especialmente dado el estado deplorable en el que el teatro se encontraba en aquel tiempo.

“Reading Between the Lines? Inference, Connotation and Associations in Poetry and Translated Poetry” de Marta Dahlgren, señala que la poesía es el género en que los elementos de la comunicación suelen ser redundantes y raras veces se dan en forma de explicación. En muchas ocasiones, las asociaciones y connotaciones surgen en conexión con el efecto de todo el poema. Por lo tanto, cuando las líneas de inferencia se cortan y el acceso a la interpretación se ve obstaculizado o incluso negado, resulta imposible la comprensión de la poesía y sentirse persuadido por ésta.

“Dialogical Realism in Contemporary Painting, Fiction and Film” de Christophe Den Tandt, muestra la práctica metadiscursiva que pone de relieve los obstáculos que pueden desafiar el obtener una carta de consenso de los diferentes modelos semióticos a través de su formato dialógico, planteando la cuestión de si los textos individuales pueden captar el significado del mundo real que es diferente al de las obras posmodernas, sin asumir que esto tenga que ser una tarea imposible por ser una problemática muy compleja.

“On the Interrelationship Between Sound and Meaning” de Jaiver Muñoz-Basols estudia cómo se comportan la voz y el significado en la traducción. El autor intenta probar, a través de un análisis de los diferentes ejemplos, su hipótesis de que el sonido es un fenómeno más idiosincrásico y complejo de lo que tendemos a pensar o creer. Señala que el sonido es un componente predominante en la configuración de un mensaje, que pone de relieve la existencia de una realidad fonológica en un idioma que no existe necesariamente en otro idioma. Así, puede constituir un elemento fundamental para la comunicación o la falta de comunicación.

En “The Application of Rhetoric to Paideia. H.-G. Gadamer”, M^a Carmen López Sáenz hace un exhaustivo recorrido por la retórica, la hermenéutica, la argumentación persuasiva, así como por la dialógica retórica y el

consenso social, desde el origen de la retórica, en que esta fue considerada sólo como un arte de producir discursos, hasta la retórica en nuestra era, que ya forma parte de la lingüística de la comunicación y de la pragmática, en su función paidética, en el sentido del concepto *paideia*, que implica la construcción del hombre civil que vive y opera en la sociedad humana.

El trabajo de Luisa Paz Rodríguez “On the Origins of Persuasive Communication (from Heidegger’s Philosophy of Communication)” tiene como objeto indagar en aquello que no aparece explícitamente en el discurso. Este tipo de discurso implícito, sin embargo, nos permite expresarnos en una comunicación interactiva. La autora señala que nuestros juicios no dependen de la intención retórica del orador sino más bien de la articulación primordial del sentido, basándose en algunas de las implicaciones de la filosofía de la comunicación de Heidegger.

Desde una perspectiva interaccional /argumentativa, el capítulo “Acritical Criticism, Critical Criticism: Critical Interaction, Reframing and Topsisight” de José Ángel García Landa, teoriza acerca de la lectura crítica, proporcionando un análisis semiótico y fenomenológico escalar que va desde la crítica amable a la crítica disonante, de confrontación o antipática. El autor examina las principales teorías críticas al respecto, posicionándose en el marco de una pragmática de la interacción, de una dialéctica de la comunicación y de una teoría semiótica de la verdad y de la conciencia.

Liu Ying

Universidad de JiaoTong de Beijing

liuy@bjtu.edu.cn

